

Link zum Kirchenbucheintrag ([Zdunska Wola Nr. 10/1858](#))

Hilfreiche Seite: [Polnische genealogische Wortliste](#)

1. Einleitung mit lfd.Nummer, Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Taufdatum)

No. 10 Ogrodzisko

Nr. 10 Ogrodzisko

Działo się w mieście Zduńskiejwoli

Es geschah in der Stadt Zdunska Wola

dnia szesnastego Stycznia tysiąc ósmset pięćdziesiątego ósmego roku

am sechzehnten Tag des Januars des tausend achthundert fünfzig und achten Jahres

(das *ie* von *osiemset* - achthundert fehlt meist; *roku* - *des Jahres* steht meist hinter, manchmal auch vor der Jahreszahl)

o godzinie dwunastej w południe. (Alternativen: *przed południem* – vormittags, *z południa* – nachmittags, *wieczorem* – abends, *w nocy* – nachts)

zur zwölften Stunde am Mittag.

2. Benennung der Anzeigenden/Zeugen

Stawili się Fryderyk Matzke lat trzydzieści dwa,

Es erschienen Fryderyk Matzke, zweiunddreißig Jahre,

i Karol Dornfeld lat trzydzieści cztery liczący, (Grundform: *lat ... liczący/mający* - ... Jahre zählend/habend, kurz: ... Jahre alt)

und Karol Dornfeld, vierunddreißig Jahre alt,

obydwaj tkacze na kolonii Ogrodzisko zamieszkali,

beide Weber in der Kolonie Ogrodzisko wohnhaft,

3. Ort und Datum des Todes, Name und weitere Daten des/der Verstorbenen

[Standardfloskel]

i oświadczyli Nam iż na kolonii tejże* umarła** (*Alternative: *tamże* – ebenda; ** *umarł* für männliche Personen)

und erklärten Uns, dass in derselben Kolonie gestorben ist

dnia czternastego Stycznia roku bieżącego o godzinie dziesiątej w wieczór

am vierzehnten Tag des Januars des laufenden Jahres zur zehnten Stunde am Abend

Rozalia z* Lauschow Matzke, (Kurzform für *z domu* – aus dem Hause, üblicherweise mit Gen.Pl.-Endung -ow, kurz: geborene)

Rozalia Matzke geb. Lausch,

zona tkacza, lat trzydzieści dwa licząca,

Ehefrau eines Webers, zweiunddreißig Jahre alt,

córka Krystjana i Karoliny zmarłych małżonków Lausch, Gospodarzy w Polkowie,
Tochter des Krystjan und der Karolina, den verstorbenen Eheleuten Lausch, Landwirten in Polkow,

urodzona w wsi Polków, przy mężu na kolonii Ogrodzisko zostająca;
geboren im Dorf Polow, beim Ehemann in der Kolonie Ogrodzisko wohnend;

pozostawiwszy po sobie owdowiałego małżonka tu stawiającego Fryderyka Matzke
hinterlassend den hier anwesenden verwitweten Ehemann Fryderyk Matzke

i troje dzieci: Jana Fryderyka, Paulinę i Fryderyka Alexandra
und drei Kinder: Jan Fryderyk, Paulina und Fryderyk Aleksander,

4. Abschluss des Eintrags

[Standardfloskel mit zahlreichen Varianten]

Po przekonaniu się naocznie o zejściu Rozalii z Lauschow Matzke,
Nach augenscheinlicher Überzeugung vom Tod der Rozalia Matzke geb. Lausch,

Akt ten stawającym przeczytany,
wurde dieser Eintrag den Anwesenden vorgelesen,

przez Nas tylko podpisany został,
und nur von Uns unterschrieben,

oświadczyli bowiem iż pisać nie umieją.
weil sie erklärten, dass sie nicht schreiben können.